

# Ocho Kandelikas

*Ladino Song for Chanukah*  
*by Flory Jagoda*  
*arranged by Joshua Jacobson*

for mixed chorus (SATB), solo and guitar

982015



HaZamir Music Publications  
distributed by

Transcontinental Music Publications  
633 Third Avenue, New York, NY 10017

[www.TranscontinentalMusic.com](http://www.TranscontinentalMusic.com)

In this work, Flory Jagoda revives the exciting memories of Chanukah from her childhood in Yugoslavia. On each of the eight nights of the holiday "matchmaking parties" were held; while the children sang and danced, their parents and grandparents enjoyed planning their weddings. Traditional almond-honey cakes were served as a portent of good luck and happiness, an assurance of a successful match.

Feel free to experiment with the instrumentation. I would recommend one or more guitars and several percussion instruments, such as castanets, tambourine and tof (Arab clay drum). Use your imagination and have fun.

### **Pronunciation Guide for Singing in Ladino**

Follow the general rules for Italian diction, with the following exceptions:

ch	as in <i>chip</i>
e	always open, as in <i>red</i>
g	always hard, as in <i>gold</i>
h	as in the German <i>Bach</i>
k	as in <i>kid</i>
s	always unvoiced, as in <i>sad</i>
sh	as in <i>shall</i>
z	as in <i>zoo</i>

### **Translation of the Ladino Text**

Beautiful Chanukah is here  
Eight candles for me.

One candle, two candles,  
Three candles, four candles,  
Five candles, six candles,  
Seven candles,  
Eight candles for me.

I will give many parties  
With happiness and pleasure.

I will eat the little pies  
With almonds and honey.

To purchase a recording of "Ocho Kandelikas" please write to the Zamir Chorale of Boston, POB 126, Newton, MA, 02159, or visit our web site <[www.zamir.org](http://www.zamir.org)>.

# Ocho kandelikas

(Eight Candles)

Words and music by Flory Jagoda  
arr: Joshua Jacobson

*moderato*  
Em *add more guitars*

guitar

4 *add castanets* *add tof and tambourine*

guitar

8 *mp* *fp*  
T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da dum da dum  
B Choomm Choomm

Em

guitar

11  
T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum  
B Choomm Choomm

guitar

The musical score is arranged in systems. The first system shows a guitar part in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'moderato' and the chord is 'Em'. The second system continues the guitar part and includes a vocal line in treble clef with lyrics 'ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da dum da dum'. The bass line in bass clef has a dynamic marking 'fp' and the word 'Choomm' written below it. The third system continues the guitar part and includes another vocal line with the same lyrics and 'Choomm' in the bass line. The guitar part in the third system has a dynamic marking 'mp' and the chord 'Em'. The fourth system continues the guitar part and includes a vocal line with the same lyrics and 'Choomm' in the bass line. The guitar part in the fourth system has a dynamic marking 'fp' and the chord 'Em'.

This arrangement © 1990 HaZamir Publications

13

S

A *mf* Ha - nu - ka lin - da 'sta a - ki,

T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B

Choomm

Choomm

B7

guitar

15

*mf*

S o - cho kan - de - las pa - ra mi.

A

T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B

Choomm

Choomm

Em

guitar

17

S

A

T

B

Ha - nu - ka lin - da 'sta a - ki,

ta - da dum dum da - dum da - dum ta - da dum dum da - dum da - dum

Choomm

Choomm

B7

guitar

19

S

A

T

B

o - cho kan - de - las pa - ra mi. oh!

ta - da dum dum da - dum da - dum oh!

Choomm

Choomm

oh!

Em

B7

guitar

*f* *glissando*

*f*

*f*

*f*

21 *p* *cresc. poco a poco*

S U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

A U - na — dos tres kan - de - li - kas,

T U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

B U - na — dos tres

guitar *guitars only* Em B7 *add castanets*

24

S kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

A kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

T kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

B kuat - ro — sin - tju — seysh

guitar Em B7 *add tof and tambourine* Em

27

S  
sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

A  
sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

T  
sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

B  
sie - te o - cho kan - de - las pa - ra

guitar  
B7 B7

29

S  
mi.

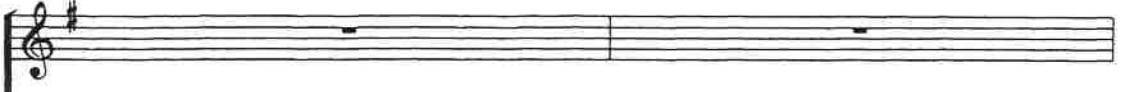
A  
mi.

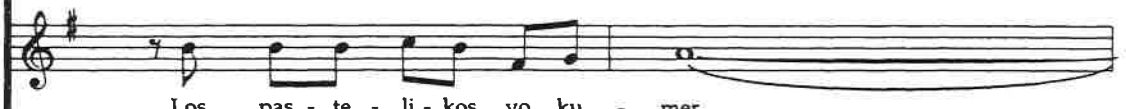
T  
*mp* mi. ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum


B  
mi. Choomm


guitar  
Em

31

S 

A   
Los pas - te - li - kos vo ku - mer,

T   
ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B 

Choomm

Choomm  
B7

guitar 

33

S   
con al - men - dri - kas i la miel.

A 

T   
ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B 

Choomm

Choomm  
Em

guitar 

35

S  
A  
T  
B

Los pas - te - li - kos vo ku - mer,

ta - da dum dum da - dum da - dum ta - da dum dum da - dum da - dum

Choomm Choomm  
B7

guitar

37

S  
A  
T  
B

con al men - dri - kas i la miel. oh! *glissando*

ta - da dum dum da - dum da - dum oh!

Choomm Choomm oh!  
Em B7

guitar

39 *p* *cresc. poco a poco*

S U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

A *p* U - na — dos tres kan - de - li - kas,

T *p* U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

B *p* U - na — dos tres

guitar *guitars only* *Em* *B7 add castanets*

42

S kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas,

A kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas,

T kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas,

B kuat - ro — sin - tju —

guitar *Em* *B7 add taf and tambourine*

44

S  
seysh kan-de-li - kas, sie-te kan-de-li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

A  
seysh kan-de-li - kas, sie-te kan-de-li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

T  
seysh kan-de-li - kas, sie-te kan-de-li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra

B  
seysh sie - te — o - cho kan - de - las pa - ra

guitar  
Em B7 B7

47

S  
mi. *p* 3 3 pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum — pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum —

A  
mi. *fp* chah! *fp* chah!

T  
mi. *p* ta-da dum dum da-dum da-dum *fp* ta-da dum dum da-dum da-dum

B  
mi. Choomm

guitar  
Em Em

49

*f* solo soprano

Mu - chas fies - tas vo fa - zer,

*soloist*

(Imitate the sound of a Spanish trumpet. A kazoo may be used.)

S  
A  
T  
B

pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum

pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum

chah!

chah!

ta-da dum dum da-dum da-dum

da-dum da-dum

ta-da dum dum da-dum da-dum

Choomm

Choomm

B7

guitar

51

con a - le - gri - as i pla - zer

S  
A  
T  
B

pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum

pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum

chah!

chah!

ta-da dum dum da-dum da-dum

da-dum da-dum

ta-da dum dum da-dum da-dum

Choomm

Choomm

Em

guitar

Mu - chas fies - tas vo fa - zer,

*glissando*

S — pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum — pa-r'-r'-rum pa-r'-r'-rum —

A chah! chah!

T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B

Choomm

Choomm  
B7

guitar

con a - le - gri - as i pla - zer. oh! —

*glissando*

S — pa - r' - r' - rum pa - r' - r' - rum — oh! —

A chah! oh!

T ta - da dum dum da - dum da - dum oh!

B

Choomm

Choomm oh! —

Em B7

guitar

57 *p* *cresc. poco a poco*

S U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

A U - na dos tres kan - de - li - kas,

T U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

B U - na dos tres

guitar *guitars only* *Em* *B7 add castanets*

60

S kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

A kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

T kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

B kua - ro sin - tju seysh

guitar *Em* *B7 add tof and tambourine* *Em*

63

S  
 sie-te kan-de-li - kas, o-cho kan-de-las pa-ra mi.

A  
 sie-te kan-de-li - kas, o-cho kan-de-las pa-ra mi.

T  
 sie-te kan-de-li - kas, o-cho kan-de-las pa-ra mi. *mp* ta-da dum dum da-dum da-dum

B  
 sie-te — o-cho kan-de-las pa-ra mi.

guitar  
 B7 B7 Em

66

S

A  
 Ha - nu - ka lin - da 'sta a -

T  
 ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B

Choomm Choomm

guitar  
 Em

68

S o - cho kan - de - las pa - ra

A ki,

T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B Choomm Choomm

guitar B7

70

S mi.

A Ha - nu - ka lin - da 'sta a -

T ta-da dum dum da-dum da-dum ta-da dum dum da-dum da-dum

B Choomm Choomm

guitar Em

72

S o - cho kan - de - las pa - ra mi. oh! —

A ki, oh! —

T ta - da dum dum da dum da dum ta - da dum dum da - dum da dum oh! —

Choomm Choomm Choomm oh! — U-na —

B7 Em B7

guitar

75

S *p* U - na kan - de - li - ka, *cresc. poco a poco* dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

A *p* U - na — dos tres kan - de - li - kas,

T *p* U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

B

— dos (ss) tres (ss) kuat - ro —

*guitars only* Em B7 *add castanets*

guitar

78

S  
 kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,  
 A  
 kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,  
 T  
 kua - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,  
 B

— sin - tju — seysh (sh) sie - te —

guitar  
 Em B7 *add tof and tambourine* Em

81

S  
 sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra mi.  
 A  
 sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra mi.  
 T  
 sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra mi.  
 B

o - cho kan - de - las pa - ra mi. U - na —

guitar  
 B7 B7 Em

84

S U - na — dos tres

A U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

T U - na kan - de - li - ka, dos kan - de - li - kas, tres kan - de - li - kas,

— dos — tres — kuat - ro —

B7 Em B7

guitar

87

S kuat - ro — sin - tju — seysh

A kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

T kuat - ro kan - de - li - kas, sin - tju kan - de - li - kas, seysh kan - de - li - kas,

— sin - tju — seysh (sh) sie - te —

Em B7 Em

guitar

90

S  
sie - te — o - cho kan - de - las pa - ra mi.

A  
sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra mi.

T  
sie - te kan - de - li - kas, o - cho kan - de - las pa - ra mi.

B  
o - cho kan - de - las pa - ra mi.

guitar  
B7 Em

Ocho kandelikas - HL00191086



DISTRIBUTED BY  
**HAL • LEONARD**  
 7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. BOX 13619 MILWAUKEE, WI 53213

**URJ PRESS**  
 FOR A LIFETIME OF JEWISH LEARNING



**Transcontinental  
 Music Publications**